

УДК 81'42

И. А. Воронцова

<https://orcid.org/0000-0001-5897-9299>

### Прецедентность как маркер авторского стиля

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ  
в рамках научного проекта № 19-07-00243*

Для цитирования: Воронцова И. А. Прецедентность как маркер авторского стиля // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 123-129. DOI 10.20323/2499-9679-2020-2-21-123-129

Настоящая статья посвящена феномену прецедентности как маркеру авторского стиля в аспекте теории атрибуции авторского текста. Основная цель исследования заключалась в определении эффективности использования прецедентных феноменов (далее ПФ) для установления авторства текста в зависимости от уровня прецедентности, которому принадлежит ПФ. В ходе исследования для сбора и анализа статистических данных был использован инструмент «ProseRhythmDetector», имеющий основной задачей поиск стилистических средств, структура которых содержит в себе повтор, и реализующий ряд вспомогательных функций, в том числе расчет частоты употребления слова в тексте. Основная гипотеза, сформулированная в ходе исследования, состоит в том, что атрибутивная объективность прецедентных феноменов повышается в случае их принадлежности авто- и социумно-прецедентному уровню. Наименьшей атрибутивной точностью обладают универсально-прецедентные феномены, которые, главным образом, содержат отсылки к Библии, древнегреческим, римским и скандинавским мифам и легендам, древнеегипетским символам, событиям мировой истории и являются практически обязательными компонентами текста художественной прозы, по меньшей мере, XX столетия. Тем не менее, прецедентные феномены национально- и универсально-прецедентного уровней должны рассматриваться как маркеры идиостиля с учетом частоты встречаемости ключевых для них слов для национально-прецедентных феноменов – с учетом их принадлежности к определенному временному периоду, соотношения в использовании «своих и чужих» прецедентов, соотношения источников прецедентных феноменов по тематическим сферам. Сформулированная зависимость представляется жизнеспособной для художественных текстов различной жанровой и языковой принадлежности.

**Ключевые слова:** авторский стиль, маркер идиостиля, атрибуция текста, атрибутивная точность, прецедентность, прецедентный феномен, уровень прецедентности.

I. A. Vorontsova

### Precedence as an author's individual style marker

The research focuses on the phenomenon of precedence considered an author's individual style marker in the context of the authorship attribution theory. The paper aims to validate the aptness of precedent phenomena (PP) for authorship attribution in relation to their level of precedence. The «ProseRhythmDetector» tool was used for collecting and examining the statistical data. The tool is generally designed for the search and analysis of rhythm figures based on repetition but is also capable of performing a few auxiliary functions including the calculation of word frequency in a text which proves useful for this research. It is hypothesized that the attribution accuracy is higher for PPs identifiable by smaller groups of the language community (the author and their family, a professional or social group etc.), while PPs belonging to the universal or national level of precedence (references to the Bible, Greek, Roman or Scandinavian myths, Egyptian symbols, facts of world history) have a lower accuracy of author identification. Nevertheless, such widely recognized precedent phenomena are to be regarded as an author's individual style markers with a view to the time period they refer to, the correlation between the «native» and «foreign» PPs as well as PPs originating from different thematic areas. The proposed dependence is deemed viable for fictional texts created in various genres and languages.

**Key words:** author's individual style, style marker, text attribution, attributive accuracy, precedence, precedent phenomenon, precedence level.

Прецедентность является неизменным объектом внимания специалистов в области лингвистики текста. В современных исследованиях она рассматривается преимущественно в медийном и рекламном дискурсах как наиболее интенсивно развивающихся в ответ на социальный запрос [Нахимова, Потоцкая, 2019; Опарина, 2018; Kortti, 2016]. Однако анализ прецедентности не утрачивает своей актуальности и в плоскости художественного дискурса на фоне динамичного развития теории атрибуции авторского текста [Overview of the Author Identification Task ... , 2018; Stamos, 2017], технологии стилеметрии [Eder, 2017; Surveying Stylometry Techniques and Applications ... , 2017], активной разработки методов анализа текстов, создаваемых на пересечении различных дискурсов [Laurson, 2018] и т. д.

Настоящее исследование выполнено на материале произведений русских и английских писателей XX столетия, в том числе романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита», поэмы В. Ерофеева «Москва-Петушки», повестей А. и Б. Стругацких «Понедельник начинается в субботу» и «Сказка о Тройке», романов Дж. Фаулза «The French Lieutenant's Woman» («Любовница французского лейтенанта»), «The Collector» («Коллекционер») и «The Magus» («Волхв») и А. Мердок «The Black Prince» («Черный принц») и др.

В ходе исследования для контроля статистических данных был использован инструмент «ProseRhythmDetector», имеющий основной целью поиск стилистических средств, структура которых содержит в себе повтор, и реализующий ряд вспомогательных функций, в том числе расчет частоты употребления слова в тексте.

Признаковое пространство исследований по дискриминации идиостиля разных авторов охватывает чрезвычайно широкий набор параметров. Так, Н. А. Фатева в качестве характеристики индивидуального стиля писателя рассматривает такие категории, как структура ситуации, единство концепции, композиционных принципов, подобие тропеической, звуковой и ритмико-синтаксической организации [Фатева, 2003].

В работах Е. И. Бойчук, посвященных идиостилистике и индивидуальным признакам авторского стиля, особый акцент сделан на ритме текста и таких его фигурах, как анафора, эпифора, симплока, анадиплосис, эпаналепсис, эпизевксис, диакопа, полисиндетон и др. [Бойчук, 2019а; Бойчук, 2019б; Бойчук, 2019в]. Сходных взглядов придерживается М. Дубремец, особо выделяющая в качестве ритмических параметров авторского

стиля хиазм, эпанафору и эпифору [Dubremetz, 2017; Dubremetz, 2018].

По мнению В. С. Андреева, к наиболее частотным маркерам авторского стиля следует отнести морфологические (частеречная отнесенность, морфологические формы глаголов и/или других частей речи, частотность служебных слов и др.), лексические (частотность конкретных лексем или классов слов, насыщенность словаря, типы и частотность аффиксов и др.), синтаксические (различные характеристики, отражающие длину и структуру предложений, тип и характер словосочетаний и др.) и производные (агрегированные) признаки. В. С. Андреев также отмечает активное использование различных параметров, отражающих длину слов в буквах, специфику пунктуации и др. [Андреев, 2008, с. 14].

В англоязычной научной литературе понятие стиля и его параметризация непосредственно сопряжены с понятиями идиолекта, тона и голоса. При этом понятие идиолекта связывается с выбором автором определенной лексики и фигур речи, тон – с эмотивностью и оценочностью идиолекта, голос – с авторским подтекстом, преподносимым читателю между строк [Цит. по: Идиостиль и ритм текста, 2019, с. 20].

Французские исследователи уделяют особое внимание когнитивным механизмам, которые участвуют в образовании индивидуальных стилистических характеристик (А. Рабател), а также воспроизводимости определенных речевых оборотов или стилистем (Ж. Молинье) [Цит. по: Идиостиль и ритм текста, 2019, с. 19].

Прецедентность, определяемая как «известность, хрестоматийность, востребованность, значимость, эмоциональная и познавательная ценность, реинтерпретируемость» [Караулов, 1986, с. 217] и в основном имеющая формальное воплощение в тексте в виде определенных слов (реалий, имен и др.), устойчивых выражений (фразеологических оборотов, афоризмов, прямых и трансформированных цитат и др.), символов (их лексических описаний), таким образом, может и должна рассматриваться как маркер авторского стиля, в том числе образующий его доминанту. Данное положение в полной мере ассонирует с современными определениями авторского стиля (идиостиля) как системы «логико-семантических способов репрезентации доминантных личностных смыслов концептуальной системы автора художественного текста, объективированной в эстетической деятельности

и предполагающей индивидуальную трансформацию языковых выражений» (Н. С. Пищальникова) и системы «доминирующих, лично актуальных способов и средств формально-содержательной и языковой фиксации авторских когнитивных структур, эмоциональных состояний и субъективных смыслов в эстетически направленном речевом произведении» (О. В. Четверикова) [Цит. по: Идиостиль и ритм текста, 2019, с. 12].

Носителями прецедентности являются имена, высказывания, тексты, символы и ситуации (совокупно именуемые «прецедентные феномены» или ПФ), «значимые для языковой личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [Цит. по: Воронцова, 2019, с. 102].

По принадлежности к значимым сферам когнитивной и практической деятельности человека ПФ практически не имеют границ в своих источниках и черпаются из социальной сферы (политика, экономика, образование, развлечения, медицина, война, криминал, спорт), области искусств (литература, театр, кино, изобразительные искусства, музыка, архитектура, мифология, фольклор), науки (математика, физика, химия, биология, история, география, филология), религии (прецедентные феномены, восходящие к религиозным текстам) [Нахимова, 2007, с. 89–90].

По степени освоенности и частоте апелляции ПФ условно закреплены за некоторыми уровнями: автопрецедентный, социумно-прецедентный, национально-прецедентный и универсально-прецедентный [Гудков, 2003, с. 115]. Обращаясь к ПФ каждого из уровней, автор предстает перед читателем как языковая личность, имеющая четыре ипостаси: языковая личность как индивидуум, обладающая своим собственным сознанием и объемом памяти (автопрецедентный уровень), языковая личность как член определенного социума, обладающая общими с ним знаниями, представлениями и ценностными ориентациями (социумно-прецедентный уровень), языковая личность как член определенного национально-культурного сообщества, владеющая определенным набором «культурных предметов» и их символов (национально-прецедентный уровень), а также языковая личность как член рода человеческого, обладающая общими для всех людей знаниями и представлениями (универсально-прецедентный уровень) [Прохоров, 2004, с. 97].

Здесь закономерным будет сделать предположение о том, что наиболее значимые маркеры авторского стиля располагаются на более низких уровнях прецедентности (авто- и социумные прецеденты), в то время как прецедентность высоких уровней (национально- и универсально-прецедентные уровни) обладает меньшей атрибутивной точностью.

Это утверждение, сделанное в отношении автопрецедентов, в первую очередь касается единиц, выраженных авторскими новообразованиями: умклайдет (аналог волшебный палочки), Белый Тезис (некое подобие эликсира вечной жизни), самозапиральник (автоклав), телепатема (мысль, которую можно послать на расстояние) у А. и Б. Стругацких («Понедельник начинается в субботу»), знаменитые коктейли с точным рецептурным описанием от Венички из поэмы В.Ерофеева «Москва-Петушки» («Ханаанский бальзам», «Дух Женева», «Слеза комсомолки», «Сучий потрох»), фамилия «Латунский», сложенная из фамилий критиков, негативно отзывавшихся о произведениях Булгакова, – О. Литовского и А. Орлинского, и др.

Специфичными для стиля того или иного автора, скорее всего, будут являться и социумно-прецедентные феномены, апелляция к которым требует от автора профессиональной осведомленности и почти уникального мотива для встраивания подобных прецедентных феноменов в контекст: Демон Максвелла и Банахово пространство («Понедельник начинается в субботу» А. и Б. Стругацких), узнаваемые для профессионального социума математиков и физиков; хунвейбины, Халдейское слово, Берклеанцы, Бхагавад-Гита (там же), «и потом – клятва на Воробьевых горах...», «один только месяц – от моего Тулона до моей Елены», «Низы не хотели меня видеть, а верхи не могли без смеха обо мне говорить» (В. Ерофеев «Москва-Петушки»), проницаемые, в первую очередь, для историков, и т.д.

Приводимая в настоящей статье статистика не претендует на объективность, однако может констатировать некую тенденциозность в отношении небольшого количества социумно- и, в особенности, автопрецедентных феноменов в художественных текстах. Так, их число соответственно составило 22 % и 7 % от общего числа ПФ в анализируемых произведениях братьев Стругацких, 18 % и 5 % – в поэме «Москва-Петушки», 16 % и 2 % – в романе «Коллекционер» и т.д. В то же время обращение к национально-прецедентным и универсально-

прецедентным феноменам является высокочастотным и составляет во всех анализируемых произведениях более 70 % ПФ, из чего следует необходимость учета в качестве маркеров идиостиля ПФ этих уровней.

Выделение параметров дифференциации авторских стилей в аспекте национальной и универсальной прецедентности крайне трудоемко и неизбежно столкнется с множеством противоречий. Во-первых, ряд ПФ имеют лишь условно-формальное воплощение на уровне текста, относясь к надречевым или надречеворечевым формам (структура романа «Волхв» вбирает в себя сюжетные элементы шекспировской «Бури», «Больших надежд» Ч. Диккенса и «Большого Мольна» Алена-Фурье; в романе «Любовница французского лейтенанта» есть цитаты на уровне стиля: когда автор вспоминает о Генри Джеймсе, он тут же начинает строить фразу в его витиеватой манере и др.). Во-вторых, распознавание и истолкование ПФ во многом суть субъективная интерпретация читателя (исследователя). В случае, если ответ на авторскую загадку не лежит на поверхности (не получает однозначного вербального выражения), интерпретации могут различаться, ПФ – приписываться разным уровням и разным источникам прецедентности (например, фамилия главного героя романа «Волхв» – Эрфе (Urfe) – истолковывается как содержащая авторскую реминисценцию, наводящую на слово Earth (Земля), межзубный звук в котором в детстве не давался автору романа, и как отсылка к мифологическому персонажу Орфею, с более высоким уровнем прецедентности). В-третьих, вербальное выражение ПФ разнородно, эффективность инструментария, в том числе математического, для автоматизированного выделения ПФ в текстах чрезвычайно низка. В-четвертых, авторский стиль сложен и многообразен, содержит различные ПФ и меняется со временем.

Принимая во внимание вышесказанное, попробуем, тем не менее, предположить, что может послужить отправными точками для параметризации авторского стиля с точки зрения прецедентности.

Для национально-прецедентных феноменов одним из параметров может, на наш взгляд, служить временной срез, к которому относятся ПФ: у М. А. Булгакова это имена, высказывания и символы царской России и времен основания СССР – «Славное море священный Байкал... Славен корабль, омулевая бочка!.. Гей, Баргузин...пошевеливай вал!..- молодцу быть

недалечко!» – стихотворение Д. Давыдова 1848г., положенное на музыку в 1850г.; в произведениях братьев Стругацких и В. Ерофеева это социалистические реалии середины – второй половины XX столетия – «высшая мера», «общество «Знание», штамп «Никто не забыт, ничто не забыто» (А. и Б. Стругацкие), «Я обращаюсь ко всем родным и близким, ко всем людям доброй воли...», «...по случаю предстоящего столетия обязуемся покончить с производственным травматизмом» – советские штампы у В. Ерофеева; в романах Дж. Фаулза это прямое и трансформированное цитирование английских классиков Просвещения и Викторианской эпохи – описывая встречу Чарльза Смитсона с Сарой Вудраф, автор говорит, что Чарльз «ворвался в такие пределы, куда менее искушенные... ангелы не смеют даже ступить», тем самым видоизменив фразу («Fools rush in where angels fear to tread») из дидактической поэмы А. Поупа «Опыт в критике», или «He did not care that the pray was uneatable, but he abhorred the unspeakability of the hunters» – «Ему дела не было, что добыча несъедобна, ему была отвратительна невыносимость охотников» (отсылка к У. Теккерею); в романах А. Мердок это, с одной стороны, отсылки к современной философии (работам Витгенштейна, Кьеркегора, Хайдеггера, Сартра, Вайль), с другой – особенно в так называемый «средний» период творчества писательницы (1970-е годы) – к античной философской мысли (Платон) и т.д.

В качестве параметра национально-прецедентных феноменов можно рассматривать соотношение в использовании «своих и чужих» национально-культурных ПФ: так, в поэме В. Ерофеева соотношение «своих» (русских) и «чужих» (иностранных) ПФ из литературы, фольклора, изобразительного и музыкального искусства составляет 3 к 2 – автор апеллирует к именам и высказываниям из произведений Пушкина, Гоголя, Горького, Тургенева, Булгакова, Айвазовского, Мусоргского, с одной стороны, и Шекспира, Байрона, Верди, Вагнера, Дворжака и др., с другой; в повести «Понедельник начинается в субботу» братьев Стругацких соотношение «своих» и «чужих» ПФ составляет приблизительно 2 к 1 – с явным преобладанием отсылок к русскому фольклору (Кот Василий, скатерть-самобранка, гусли-самогуды, сапоги-скороходы, леший, кикимора, Лихо одноглазое и др. и иностранным фольклорно-литературным персонажам – Василиск, Сатир, Беовульф, тролль и др.)).

Третьим параметром характеристики авторского стиля может служить соотношение источников ПФ по сферам: так, у братьев Стругацких, Дж. Фаулза и А. Мердок выражено присутствие ПФ научной сферы – математики, физики, биологии, психологии, философии (творчество Дж. Фаулза и А. Мердок часто характеризуется сочетанием «профессорская проза») – закон Ломоносова-Лавуазье, метрика Римана, упоминавшиеся ранее демон Максвелла и Банахово пространство (А. и Б. Стругацкие); «(like) burnet cocoons» (кокон бабочки (букв. «кокон кровохлебки»)), включение в повествование дневниковых записей персонажей и их сновидений (отсылки к инструментарию психоанализа Фрейда и Юнга) («Коллекционер», «Черный принц») и др. В романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» высокочастотными являются прямые и скрытые обращения к прецедентным именам и высказываниям, берущим начало в русской и немецкой литературе («Там груды золота лежат и мне они принадлежат» (А. С. Пушкин «Пиковая Дама»), «Но мы-то ведь живы» (роман Л. Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича»), «Не выношу шума, возни, насилия и всяких вещей в этом роде» («Фауст» И. Гете) и др.). Русская, советская и английская литература, а также европейское музыкальное наследие – доминантные источники ПФ у В. Ерофеева: «Мне очень вредит моя деликатность, она исковеркала мне мою юность. Мое детство и отрочество...» (Л. Н. Толстой «Детство, отрочество, юность»), «Брось считать, что ты выше других... что мы мелкая сошка, а ты Каин и Манфред...» (сложная литературная аллюзия на роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» и поэмы Дж. Г. Байрона «Каин» и «Манфред»), «О-о-о, чаша моих прэ-э-эдков... О-о-о, дай мне наглядеться на тебя при свете зве-о-о-озд ночных»... Ну, конечно, Иван Козловский... «О-о-о, для чего тобой я околдо-о-ован... Не отверга-а-ай»... (опера Ш. Гуно «Фауст») и др.

Наименьшей атрибутивной точностью обладают универсально-прецедентные феномены, которые, главным образом, содержат отсылки к Библии, древнегреческим, римским и скандинавским мифам и легендам, древнеегипетским символам, событиям мировой истории, и, по мнению многих исследователей, являются практически обязательными компонентами текста художественной прозы [Blyth, Jack, 2019; Groves, 2017; Lefteratou, 2018; Scheil, 2016]. В проанализированных произведениях универсально-прецедентные

феномены составляют значительную долю от общего числа ПФ (44 % в поэме В. Ерофеева «Москва-Петушки», 29 % в произведениях братьев Стругацких, 23 % в произведениях Дж. Фаулза и т.д.). Решающим фактором характеристики идиостиля, на наш взгляд, здесь может стать определение частоты употребления слов (сочетаний), являющихся носителями универсальной прецедентности и свойственных тому или иному автору. Так, в романе «The French Lieutenant's Woman» 14 раз встречается упоминание о Библии (the Bible), 12 раз употребляется слово «myth» («миф») и его производные, 4 раза слово «Jesus» («Иисус»), трижды – слово «Nazareth» («Назарет»), трижды – символ сфинкса (Sphinx), дважды – упоминание об Эдемском саде («the Garden of Eden»), что образует доминанту универсально-прецедентного тезауруса данного романа. Для сравнения, эти же универсально-прецедентные феномены находят отражение и в другом романе Дж. Фаулза – «Волхв», где статистика выглядит следующим образом: «Библия» – 5 раз, «миф» – 11 раз, «Иисус» – 11 раз, из них 6 раз как междометие, «сфинкс» – 2 раза, «Эдемский сад» – 1 раз. Следует признать, однако, что в романе «Коллекционер», первом опубликованном романе автора, эта лексика не встречается, что обусловлено особенностями проблематики произведения, а также нюансами авторского стиля на раннем этапе.

Таким образом, атрибутивная объективность прецедентных феноменов будет более высокой в случае принадлежности ПФ авто- и социумно-прецедентному уровню. Прецедентные феномены национально- и универсально-прецедентного уровней дают менее надежный результат в оценке идиостиля, однако должны рассматриваться как его маркеры с учетом частоты встречаемости ключевых для них слов, а для национально-прецедентных феноменов – с учетом их принадлежности к определенному временному периоду, соотношения в использовании «своих и чужих» прецедентов, соотношения источников прецедентных феноменов по тематическим сферам. Данные утверждения, однако, основаны на небольшом статистическом корпусе и являются гипотетическими.

#### Библиографический список:

1. Андреев В. С. Формальные маркеры изменения стиля Г. Лонгфелло // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 66. С. 14–20.
2. Бойчук Е. И. Анализ ритма прозы (на материале французского языка): монография. Ярославль : Канц-

лер, 2019а. 232 с.

3. Бойчук Е. И. Специфика ритмической структуры испанских прозаических текстов / Е. И. Бойчук, М. А. Джонсон // Верхневолжский филологический вестник. Ярославль: РИО ЯГПУ, 2019б. №2(17). С. 119–129.

4. Бойчук Е. И. Лексико-грамматический аспект реализации ритма романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» / Е. И. Бойчук, Е. А. Трофимова // Язык и общество: Диалог культур и традиций: сборник материалов международной научной конференции «Чтения Ушинского». Вып. 17. Ярославль: РИО ЯГПУ, 2019в. С. 8–15.

5. Воронцова И. А. Стратегии и приемы межъязыковой трансляции культурного компонента системы художественного текста (на материале поэмы В. Ерофеева «Москва-Петушки» и его перевода на английский язык) / И. А. Воронцова, Л. В. Маценко // Европейское литературное наследие в кросскультурном пространстве: сборник материалов Всероссийской научной конференции с международным участием (23–24 мая 2019г.). Москва: Научная библиотека, 2019. С. 99–106.

6. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. Москва: Гнозис, 2003. 288 с.

7. Идиостиль и ритм текста: коллективная монография / Бойчук Е. И., Воронцова И. А., Шляхтина Е. В., Беляева О. В., Ярославль: РИО ЯГПУ, 2019. 184 с.

8. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: доклады советской делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. Москва, 1986. С. 105–126.

9. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2007. 207 с.

10. Нахимова Е. А., Потоцкая Н. П. Прецедентные феномены в рекламных текстах продуктов красоты (на материале рекламных текстов на русском и английском языках) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики: Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова. 2019. № 4. С. 140–146.

11. Опарина Е. О. Прецедентные феномены в современных дискурсах // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание: реферативный журнал. Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН. 2018. № 3. С. 116–122.

12. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс: учебное пособие. Москва: Флинта: Наука, 2004. 224 с.

13. Фатеева Н. А. Интертекст и гипертекст: художественный текст, его бытие в «паутине» других текстов // Русский язык сегодня: сб. ст. Вып. 2. Москва, 2003. С. 388–400.

14. Blyth C., Jack A. The Bible in Crime Fiction and Drama: Murderous Texts. Bloomsbury. 2019. 193 pp.

15. Eder M. Visualization in Stylometry: Cluster Analysis Using Networks // Digital Scholarship in the Humanities, Volume 32, Issue 1, April 2017. P. 50–64.

16. Dubremetz M. Machine learning for rhetorical figure detection: more chiasmus with less annotation / M. Dubremetz, J. Nivre // Proceedings of the 21st Nordic Conference of Computational Linguistics (Gothenburg: Linköping University Electronic Press), 2017. P. 37–45. URL: <https://www.aclweb.org/anthology/W17-0205> (дата обращения 11.02.2020).

17. Dubremetz M. Rhetorical Figure Detection: Chiasmus, Epanaphora, Epiphora / M. Dubremetz, J. Nivre // Frontiers in Digital Humanities, Vol. 5, 2018. URL: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fdigh.2018.00010/full> (дата обращения 11.02.2020).

18. Groves B. Literary Allusion in Harry Potter. London: Imprint Routledge, 2017. 196pp.

19. Kortti J. Media History and the Mediatization of Everyday Life // Media History, Vol.23, Issue 1, March 2017. P. 115–129.

20. Laursen O. 'A Dagger, a Revolver, a Bottle of Chloroform': Colonial Spy Fiction, Revolutionary Reminiscences and Indian Nationalist Terrorism in Europe // Planned Violence: Palgrave Macmillan, Cham, 2018. P. 255–271.

21. Lefteratou A. Mythological Narratives. Walter de Gruyter GmbH Berlin/Boston, 2018. 359 pp.

22. Overview of the Author Identification Task at PAN-2018 Cross-domain Authorship Attribution and Style Change Detection / M. Kestemont, M. Tschuggnall, E. Stamatatos, W. Daelemans, G. Specht, B. Stein, and M. Potthast // Computer Science: CLEF, 2018. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/162d/693fea86aba21002b0b4d68cbe1454da996b.pdf> (дата обращения 13.02.2020).

23. Scheil A. Babylon under Western Eyes: A Study of Allusion and Myth. Toronto: University of Toronto Press, 2016. 343 pp.

24. Stamatatos E. Authorship Attribution Using Text Distortion // Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics: Volume 1, Long Papers, Valencia, Spain, April 3–7, 2017. P. 1138–1149.

25. Surveying Stylometry Techniques and Applications – ACM Computing / T. Neal, K. Sundararajan, A. Fatima, Y. Xiang, D. Woodard // ACM Computing Surveys (CSUR), Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки. November 2017, Article No.: 86. URL: <https://doi.org/10.1145/3132039> (дата обращения 18.02.2020).

#### Reference List

1. Andreev V. S. Formal'nye markery izmenenija stilja G. Longfello = Formal markers of G.Longfellow's style // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena. 2008. № 66. S. 14–20.

2. Bojchuk E. I. Analiz ritma prozy (na materiale francuzskogo jazyka) = The analysis of the rhythm of prose (on the material of the French language): monografija. Jaroslavl': Kancler, 2019a. 232 s.

3. Bojchuk E. I. Specifika ritmicheskoj struktury ispanskih prozaicheskikh tekstov = The specifics of a rhythmical structure of Spanish prosaic texts / E. I. Bojchuk, M. A. Dzhonson // Verhnevzhskij

filologicheskij vestnik. Jaroslavl': RIO JaGPU, 2019b. No2(17). S. 119–129.

4. Bojchuk E. I. Leksiko-grammaticeskij aspekt realizacii ritma romana Sharlotty Bronte «Dzhejn Jejr» = Lexico-grammatical aspect of rhythm realisation in the novel of S. Bronte «Jane Eyre» / E. I. Bojchuk, E. A. Trofimova // Jazyk i obshhestvo: Dialog kul'tur i tradicij: sbornik materialov mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Chtenija Ushinskogo». Vyp. 17. Jaroslavl': RIO JaGPU, 2019v. S. 8–15.

5. Voroncova I. A. Strategii i priemy mezh#jazykovoj transljaccii kul'turnogo komponenta sistemy hudozhestvennogo teksta (na materiale pojemy V. Erofeeva «Moskva-Petushki» i ego perevoda na anglijskij jazyk) = The strategies and methods of interlanguage translation of culture component of artistic text system (on the material of the poem of V. Erofeev «Moscow-Petushki» and its English translation) // Evropejskoe literaturnoe nasledie v krosskul'turnom prostranstve: sbornik materialov Vserossijskoj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem (23–24 maja 2019g.). Moskva: Nauchnaja biblioteka, 2019. S. 99–106.

6. Gudkov D. B. Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii = The theory and practice of intercultural communication. Moskva: Gnozis, 2003. 288 s.

7. Idiostil' i ritm teksta = Idiostyle and rhythm of the text: kollektivnaja monografija / Bojchuk E. I., Voroncova I. A., Shljahtina E. V., Beljaeva O. V. Jaroslavl': RIO JaGPU, 2019. 184 s.

8. Karaulov Ju. N. Rol' precedentnyh tekstov v strukture i funkcionirovanii jazykovoj lichnosti = The role of precedence texts in the structure and functioning of a language personality // Nauchnye tradicii i novye napravlenija v prepodavanii russkogo jazyka i literatury: doklady sovetsoj delegacii na VI kongresse MAPRJaL. Moskva, 1986. S. 105–126.

9. Nahimova E. A. Precedentnye imena v massovoj kommunikacii = Precedent names in mass communication. Ekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t, 2007. 207 s.

10. Nahimova E. A., Potockaja N. P. Precedentnye fenomeny v reklamnyh tekstah produktov krasoty (na materiale reklamnyh tekstov na russkom i anglijskom jazykah) = Precedent phenomena in the ad-texts of beauty products (on the material of ad-texts in Russian and English) // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskij lingvistiki: Severo-Osetinskij gosudarstvennyj universitet im. K. L. Hetagurova. 2019. № 4. S. 140–146.

11. Oparina E. O. Precedentnye fenomeny v sovremennyh diskursah = Precedent phenomena in modern discourses // Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaja i zarubezhnaja literatura. Serija 6. Jazykoznanie: referativnyj zhurnal. Moskva: Institut nauchnoj informacii po obshhestvennym naukam RAN. 2018. № 3. S. 116–122.

12. Prohorov Ju. E. Dejstvitel'nost'. Tekst. Diskurs = Reality. Text. Discourse: uchebnoe posobie. Moskva: Flinta: Nauka, 2004. 224 s.

13. Fateeva N. A. Intertekst i gipertekst: hudozhestvennyj tekst, ego bytie v «pautine» drugih tekstov = Intertext and hyper text: artistic text, its existence in «net» of other texts // Russkij jazyk segodnja: sb. st. Vyp. 2. Moskva, 2003. S. 388–400.

14. Blyth C., Jack A. The Bible in Crime Fiction and Drama: Murderous Texts. Bloomsbury. 2019. 193 pp.

15. Eder M. Visualization in Stylometry: Cluster Analysis Using Networks // Digital Scholarship in the Humanities, Volume 32, Issue 1, April 2017. P. 50–64.

16. Dubremetz M. Machine learning for rhetorical figure detection: more chiasmus with less annotation / M. Dubremetz, J. Nivre // Proceedings of the 21st Nordic Conference of Computational Linguistics (Gothenburg: Linköping University Electronic Press), 2017. R. 37–45. URL: <https://www.aclweb.org/anthology/W17-0205> (data obrashhenija 11.02.2020).

17. Dubremetz M. Rhetorical Figure Detection: Chiasmus, Epanaphora, Epiphora / M. Dubremetz, J. Nivre // Frontiers in Digital Humanities, Vol. 5, 2018. URL: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fgdh.2018.00010/full> (data obrashhenija 11.02.2020).

18. Groves B. Literary Allusion in Harry Potter. London: Imprint Routledge, 2017. 196pp.

19. Kortti J. Media History and the Mediatization of Everyday Life // Media History, Vol.23, Issue 1, March 2017. P. 115–129.

20. Laursen O. 'A Dagger, a Revolver, a Bottle of Chloroform': Colonial Spy Fiction, Revolutionary Reminiscences and Indian Nationalist Terrorism in Europe // Planned Violence: Palgrave Macmillan, Cham, 2018. P. 255–271.

21. Lefteratou A. Mythological Narratives. Walter de Gruyter GmbH Berlin/Boston, 2018. 359 pp.

22. Overview of the Author Identification Task at PAN-2018 Cross-domain Authorship Attribution and Style Change Detection / M. Kestemont, M. Tschugnall, E. Stamatatos, W. Daelemans, G. Specht, B. Stein, and M. Potthast // Computer Science: CLEF, 2018. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/162d/693fea86aba21002b0b4d68cbe1454da996b.pdf> (data obrashhenija 13.02.2020).

23. Scheil A. Babylon under Western Eyes: A Study of Allusion and Myth. Toronto: University of Toronto Press, 2016. 343 pp.

24. Stamatatos E. Authorship Attribution Using Text Distortion // Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics: Volume 1, Long Papers, Valencia, Spain, April 3–7, 2017. P. 1138–1149.

25. Surveying Stylometry Techniques and Applications – ACM Computing / T. Neal, K. Sundararajan, A. Fatima, Y. Xiang, D. Woodard // ACM Computing Surveys (CSUR), November 2017, Article No.: 86. URL: <https://doi.org/10.1145/3132039> (data obrashhenija 18.02.2020).